



Teoría de la Educación. Educación y Cultura  
en la Sociedad de la Información

E-ISSN: 1138-9737

revistatesi@usal.es

Universidad de Salamanca  
España

Larrea Muxika, Kepa

**SOPORTES DE COMUNICACIÓN: EL SMS EN LAS CLASES DE LENGUA**

Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información, vol. 13, núm. 3,  
noviembre, 2012, pp. 176-189

Universidad de Salamanca  
Salamanca, España

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=201024652009>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica  
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

## **SOPORTES DE COMUNICACIÓN: EL SMS EN LAS CLASES DE LENGUA**

Resumen: Vivimos en una sociedad mutante. Tal vez sea el mundo de la comunicación el lugar donde mejor se aprecian la velocidad y la virulencia de dichos cambios. Efectivamente, en poco tiempo han desaparecido algunos soportes de comunicación mientras que han aparecido otros con una gran cobertura social: los infogramas, sms, e-mail, blog, chat, paneles de información... Cada uno de ellos tiene sus propias características: unos son unidireccionales y otros, en cambio, bidireccionales, lo cual posibilita una mayor interacción. En general, son más rápidos, flexibles y polivalentes que los tradicionales. Dichos soportes muestran muchas “transgresiones lingüísticas”. En resumen, si en las comunicaciones habituales la sociedad se vale de estos soportes para satisfacer sus necesidades comunicativas, deberíamos aprovechar su valor didáctico en la enseñanza de la lengua, si queremos que los alumnos vivan integrados en la sociedad.

Palabras clave: soportes de comunicación; interacción; SMS; transgresiones lingüísticas; enseñanza de la lengua.



## THE SUPPORTS OF COMMUNICATION: THE SMS IN THE SCHOOLS OF LANGUAGE

**Abstract:** We live in a fast changing society. We can easily observe the speed and efficiency of those changes in different means of communication. In fact, within a very short period of time some communication supports such as infograms, SMS messaging, e-mails, blogs, chatting, information panels... have had a wide spread and some others tend to disappear. Anyway, they all have their own characteristics: some of them are “unidirectional” while other ones are “bidirectional”, and provide an easy interaction. On the whole, the new ones are not only faster but they also offer us more flexible and varied functions than the previous ones. Furthermore, on these supports there exist a many significant linguistic transgressions. Therefore, being part of a society that use these aids to fulfill its necessities on its everyday’s communicative acts, we should also be aware of their didactical values, so that they could be exploited in the language teaching-learning context; otherwise, it will not be an easy job to get students inserted in nowadays society.

**Keywords:** communication supports; interaction; SMS; linguistic transgressions; language teaching-learning.



## **SOPORTES DE COMUNICACIÓN: EL SMS EN LAS CLASES DE LENGUA**

*Fecha de recepción: 13/02/2012; fecha de aceptación: 28/07/2012; fecha de publicación: 30/11/2012*

Kepa Larrea Muxika

[kepa.larrea@ehu.es](mailto:kepa.larrea@ehu.es)

Universidad del País Vasco

### **1.- INTRODUCCIÓN**

Los planteamientos gramaticales y estructuralistas hace algún tiempo que quedaron superados en la enseñanza de lengua y, en la actualidad, se imponen los planteamientos comunicativos. Las nuevas metodologías utilizadas en la enseñanza de lengua inciden especialmente en el funcionamiento de ésta con fines específicos, de manera que solamente se puede entender la complejidad del sistema lingüístico en contextos determinados. Uno de los elementos de ese contexto es el soporte en el que se realiza la comunicación. Sin embargo, los defensores de los métodos comunicativos no siempre prestan la atención necesaria al soporte de comunicación.

En muchos programas de lengua se resalta la importancia del análisis textual, examinando el tipo de texto a elaborar, el discurso, el género, los ámbitos de aplicación o su intencionalidad. Pocos, sin embargo, subrayan la importancia del soporte en el que se realiza la comunicación. Así, por ejemplo, el currículo básico para la enseñanza de euskera a adultos de HABE (Instituto de Euskaldunización de Adultos del Gobierno Vasco) propone una clasificación detallada de los tipos de texto y géneros para trabajar las cuatro habilidades lingüísticas. No obstante, solamente al hablar del contexto hace una pequeña mención al canal de comunicación, pero en ningún caso hace referencia a los soportes informáticos y digitales (HABE, 1999, 56): “El canal de comunicación podrá ser directo (cara a cara) o mediático (teléfono, radio, televisión...)... El canal de comunicación: escritos manuales espontáneos, diarios, impresos, folletos, libros, menús, mapas, informes, revistas, diarios...”.

Hay que tener en cuenta este olvido, ya que estamos inmersos en una sociedad mutante, de continuo cambio en el que las nuevas tecnologías —que cada vez están más al alcance de un mayor número de personas— tienen un protagonismo importante. Tal vez sea el mundo de la comunicación el lugar donde mejor se aprecian la velocidad y la virulencia de dichos cambios. Cambios que, por una parte, han sido causados por las nuevas

formas de comunicarse y de relacionarse de las personas y, también, por los avances de las nuevas tecnologías.

R. Jakobson (1963) señaló el canal de comunicación entre el emisor y el receptor como uno de los factores que intervienen en la misma, adjudicándole al canal la función fática. Desde otro punto de vista (McLuhan, 1964) también enfatizó la importancia del medio en la comunicación: el medio es el mensaje. Sin entrar a debatir quién contiene a quién –si el medio al mensaje o viceversa–, nosotros también queremos resaltar la importancia del medio, del soporte comunicativo, y su utilidad en la enseñanza de la lengua, ya que el medio –si no es todo el mensaje– al menos condiciona dicho mensaje, así como las relaciones entre los interlocutores.

## 2.- ALGUNOS SOPORTES DE COMUNICACIÓN

Dada la versatilidad de algunos soportes de comunicación es difícil realizar una única clasificación, ya que son varias las características que compiten y comparten entre ellos. Así pues el teléfono, que inicialmente solo servía para comunicarse verbalmente a distancia, hoy en día se ha convertido en un pequeño ordenador que, además de permitir la conversación oral, también puede enviar y recibir imágenes o conectarse a Internet. En la siguiente tabla solamente recogeremos las características más importantes de algunos de estos soportes:

	Canal		Código			Tipo	Carácter	
	Online	Tlf.	Escrito	Oral	Gráfico	Interact	Lúdico	Laboral
newsletter	+	-	+	-	+	-	-	+
weblog	+	mms*	+	-	+	+	+	+
e-mail	+	mms*	+	-	+	+	+	+
chat	+	-	+	+	+	+	+	-
sms	+	+	+	-	-	+	+	(-)
wiki	+	-	+	-	+	+	+	-
foro	+	-	+	-	+	+	+	-
mms	+	+	+	+	+	+	+	+
póster	(-)	-	+	-	+	-	+	+
catálogo	(-)	-	+	-	+	-	-	+
folleto	(-)	-	+	-	+	-	-	+
revista	(-)	-	+	-	+	-	+	+
cómic	(-)	-	+	-	+	-	+	-

teléfono	+	+	-	+	-	+	+	+
graffiti	-	-	+	-	+	+	+	-
.../...								

Cuadro 1: Características de algunos soportes comunicativos.

Como podemos observar, no todas las características son incompatibles entre sí. Por ejemplo, algunos soportes son preferentemente lúdicos, pero en otros no está claro el límite entre el carácter lúdico y laboral, dependiendo éste más bien del uso que se le dé en determinados momentos. También algunos soportes son más interactivos que otros, es decir, son bidireccionales con una estructura horizontal entre los interlocutores. Finalmente, otros soportes son unidireccionales con una estructura vertical, ya que ofrecen información en un solo sentido. Pero todos ellos son susceptibles de utilizarse en la enseñanza de la(s) lengua(s), teniendo en cuenta sus distintas posibilidades, características y objetivos.

### 3.- CARACTERÍSTICAS DE LOS SOPORTES COMUNICATIVOS

- Diversificación: los soportes de comunicación se han ido diversificando y especializando.
- Canal: los soportes se encuentran en formatos online, presentando a veces dos versiones del mismo producto (online, papel). Pero, en cualquier caso, cada formato se adapta a las características del medio.
- Interactividad: algunos soportes son solamente unidireccionales, y están más especializados en ofrecer información (newsletter, revistas, folletos, catálogos, pósteres). Otros, en cambio, son bidireccionales y buscan la participación e implicación de los usuarios. Entre estos últimos unos tienen una organización más vertical (weblogs, foros) y otros, más horizontal (wikis, sms, chat).
- Calidad: el teclado resolvió el problema de la calidad de la letra (caligrafía). Una sola presión sobre un botón es suficiente para que la grafía elegida sea clara, precisa y fácilmente reconocible (cosa que no siempre pasa con la escritura manual). El teclado utiliza un código alfa-numérico y puede realizar cientos de tipos de letras diferentes.
- Cantidad: gracias a la claridad de la grafía, el teclado ofrece la posibilidad de suprimir algunas de éstas, ya que no es necesario decodificar todas y cada una de las grafías para comprender el texto. Esta característica es la base del lenguaje SMS (*short*), que ha permitido el paso del lenguaje estándar, que utiliza todas las grafías necesarias, a un lenguaje más reducido, pero comprensible. En consecuencia el teclado ha traído la pérdida de la información visual necesaria para la comprensión de un texto; pero no en



relación a la calidad de la grafía (como en los textos escritos a mano), sino en relación a la cantidad de las grafías.

f) Uso: el lenguaje SMS es más habitual en los soportes interactivos (bidireccionales, horizontales y democráticos: e-mail, chat, teléfono, weblog...). En los soportes unidireccionales (verticales), en cambio, es más usual la escritura estándar (web, newsletter, póster, catálogo, revistas). En algunos de estos soportes y de otros también (exámenes escolares, correo postal, solicitudes, etc.) se suele observar un código híbrido: SMS/estandar.

#### 4.- EL LENGUAJE SMS

EL SMS (*short message service*) es un sistema que ofrecen los teléfonos, principalmente móviles, para enviar y recibir mensajes escritos de una longitud determinada (160 caracteres). En este sentido podemos decir que el sistema SMS, junto con el chat, móvil o Internet no son solamente productos de las nuevas tecnologías, sino que son sistemas que condicionan las situaciones de comunicación.

El sistema SMS, por sus características, no utiliza un código de escritura con “faltas” (de sintaxis, coherencia, ortografía, etc.), sino que se trata de la utilización de un código diferente al estándar habitual, pero que comparte con él algunos espacios (la grafía, por ejemplo). Se trata de un nuevo soporte de comunicación que utiliza un código que está muy próximo al lenguaje oral, pero que necesita de la grafía, y a la vez está muy próximo a la pictografía y a la logografía. No se trata de una simple transcripción fonética, sino que tiene un código propio más o menos flexible.

En consecuencia, junto con los teléfonos móviles también nos llegaron los SMS, y hoy en día el lenguaje SMS es una realidad. Como recoge Verdú 2008 en *El País*, a pesar de que sea visto con recelo por algunos periodistas, académicos y profesores, los SMS se expanden como algunas plantas invasoras y, desde que salieron de la telefonía han colonizado distintos formatos de escritura.

La discusión no consiste en estar a favor o en contra de los SMS, sino en el uso que se le da a este tipo de lenguaje y, en lo que nos concierne a los profesores, en la utilización didáctica de la realidad de los SMS para desarrollar la competencia lingüística de los alumnos.



Como afirma la periodista Pérez (2008, 100), a pesar de algunas opiniones el SMS no es un lenguaje exclusivo de los jóvenes. Al contrario, es muy utilizado en los medios de comunicación y en el mundo mercantil; por ejemplo, en algunos programas de televisión que buscan la participación de los espectadores, y también en algunas promociones comerciales que solicitan el envío de SMS bajo la promesa de ganar algún premio. Asimismo podemos recibir información de algunos servicios por medio del SMS: resultados de exámenes, de sorteos de plazas en colonias de verano de las diputaciones y horarios de los autobuses entre otros. Además, las propias compañías de telefonía nos mandan un SMS cuando no tenemos saldo suficiente en el teléfono. Por lo tanto, los SMS no son una característica exclusiva de los jóvenes.

## 5.- CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE SMS

### 5.1.- Economía del lenguaje

No nos referimos a lo que normalmente se entiende, en sentido estricto, por economía del lenguaje en lingüística, sino que se trata más bien de economía de espacio, tiempo y dinero y, en consecuencia, del impacto que estos elementos tienen en el lenguaje SMS. El sistema SMS nos obliga a dar el máximo de información en el mínimo espacio posible. La premura de los mensajes también nos obliga a ahorrar tiempo, ya que se trata de una escritura lenta en la que hay que teclear una a una cada grafía o signo. Como consecuencia de la velocidad con la que se accionan las teclas surgen muchos errores involuntarios que quedan recogidos en los mensajes.

Esta necesidad de ahorro ha creado una forma intuitiva de escribir. Así han surgido:

- a) Acrónimos: t q m [te quiero mucho].
- b) Abreviaturas: macordao [me he acordado].
- c) Números y signos matemáticos en lugar de sílabas: s3 [estrés]; intr1/2 [intermedio].
- d) Emoticones (*smileys*): %-) [borracho]; ;-( [llorar, lloro, llorando].

Estos emoticones son logogramas realizados con números, letras y signos de puntuación. Por ejemplo, para representar “*pozik, alai*” (euskara) / “contento, alegre” (castellano) / “*happy*” (inglés) hemos encontrado los siguientes emoticones:

- a) :)
- b) (-:
- c) :-)

Como se puede observar no existe un único logograma, y además los tres se pueden encontrar indistintamente en las tres lenguas. Si inclinamos la cabeza podremos observar unas caras sonrientes. En cambio, otros emoticones son más arbitrarios (*kiss*,



*musu*, beso):

a) Inglés: [*kiss*] :-\*

b) Euskara: [*pot*, *musu*] ( dos opciones) (}{ ; mx

c) Castellano: [beso] (4 opciones) #\* ; ( ; (\*) ; :-x ; bs

### 5.2.- Tipos de escritura

a) Telegráfica: se sirve del lenguaje estándar, utilizando palabras completas pero en menor cantidad que en otros soportes más clásicos. Sobre todo son los mensajes enviados por empresas y entidades; pero también los mensajes que envían los jóvenes a sus padres contienen este tipo de escritura, o, en su caso, una forma híbrida. Se trata de asegurar la comprensibilidad de los SMS para los no iniciados en el sistema.

b) Lenguaje SMS: realizado a base de abreviaturas, acrónimos, números, letras, emoticones y signos ortográficos. Es muy utilizado por los jóvenes.

c) Híbrido: como el lenguaje SMS no conoce una única forma estándar, muchas veces intuitivamente surge una manera de escribir que tiene elementos de las dos anteriores.

### 5.3.- Comprensibilidad del mensaje

La grafía de los textos escritos a mano muchas veces plantea problemas de ilegibilidad, pero no de la misma manera a todos los lectores. Así, según la relación que se tenga con el autor y el conocimiento de su tipo de letra, unos podrán leer el texto con mayor o menor dificultad que otros. Los caracteres de imprenta y el teclado solucionaron dicho problema, ya que todas las grafías se reproducen claramente y sin errores.

No obstante, en la medida en que los mensajes SMS reducen la cantidad de grafías, las abreviaturas y acrónimos dificultan la comprensibilidad del texto. Al igual que en los textos escritos a mano, el contexto y la relación existente entre los interlocutores pueden facilitar o dificultar la lectura, y, de esa manera, los mensajes SMS resultarán más comprensibles para unos que para otros.

Partiendo de una afirmación de Bigas (2001, 133), hoy en día sabemos que para leer un texto —es decir, para comprenderlo— no hace falta tener una agudeza visual especial que permita discernir unas grafías de otras y, por lo tanto, para leer es suficiente que el lector descubra las diferencias críticas mínimas entre las letras y las palabras. Por esa razón, a los mensajes SMS se les puede aplicar el mismo principio. Es decir, para que el mensaje SMS sea comprensible ha de tener la mínima cantidad crítica de grafías: por

debajo de dicha cantidad –y a pesar del contexto– el mensaje se volvería incomprensible. Para entender los textos escritos a mano nos referimos a la calidad de la grafía, y, en cambio, para entender los mensajes SMS, hablamos de la cantidad de grafías.

#### 5.4.- Oralidad

Sea cual sea la escritura anteriormente descrita que se utilice en los mensajes SMS, en la práctica resulta tan sencilla como eficaz, ya que cumple con los objetivos de la comunicación: que el mensaje se entienda y provoque una reacción en el receptor (respuesta, cambio de actitud, etc.).

No hemos de olvidar que los mensajes SMS están muy vinculados a la comunicación oral y que la inmediatez y rapidez son sus señas de identidad. Como explicó el profesor López Quero en el seminario de San Millán (El Correo, 2008), en los SMS se escribe como se habla y lo que importa es la función comunicativa: “Un híbrido entre lo oral y lo escrito... los mensajes escritos de los móviles (SMS) son textos oralizados.” Por lo tanto, este sistema presenta serias dificultades para transmitir textos distintos a los orales, es decir, posee menos recursos para cumplir con todas las funciones y mostrar todos los matices de otro tipo de textos.

#### 5.5.- Intervención del receptor

Como el emisor y el receptor no siempre comparten el mismo contexto, ha de ser este último quien complete la parte de información (visual o no) que le falte al texto para su comprensión. De esta forma se puede afirmar que los interlocutores, tanto el emisor como el receptor conjuntamente, definen y completan el mensaje.

#### 5.6.- Interlingua

Esta característica es consecuencia de la globalización y un reflejo de nuestra sociedad. En un mundo global e intercultural los contactos y relaciones entre las lenguas son cada vez más frecuentes, situación que también queda plasmada en los mensajes SMS. Por lo tanto, atendiendo a las situaciones y necesidades de comunicación, frecuentemente en los mensajes SMS se intercalan palabras y frases en distintos idiomas.



### 5.7.- Estandarización del lenguaje SMS

Se puede afirmar que existen tantos lenguajes SMS como usuarios tiene en el mundo, ya que no existe una única forma estandarizada del lenguaje SMS. En efecto, no hay normas para abreviar las palabras o para utilizar un emoticón u otro. Como resultado, el mismo mensaje o la misma palabra se pueden escribir de diferentes maneras. Esta situación, al menos en principio, podría haber traído una dispersión del lenguaje SMS y, en consecuencia, al poco de nacer haberse vuelto obsoleto y sin resultados prácticos.

Por último, dado el éxito del lenguaje SMS, no sabemos exactamente a qué se debe su influencia: a su eficacia, al conocimiento limitado del código estándar por parte de los usuarios o, simplemente, a un proceso de autoafirmación de los usuarios jóvenes que buscan su propio espacio comunicativo y de identidad utilizando un lenguaje distinto del “oficial”. Sin embargo, en muchas ocasiones, ambos códigos, el estándar y el abreviado, se neutralizan, debido a que el usuario no los distingue y solo utiliza un único código-registro (híbrido) para todas sus comunicaciones.

## 6.- USO DIDÁCTICO DE LOS SMS

El SMS surge de una situación de comunicación, en la que se identifican unos interlocutores, un código, un mensaje, unos referentes, una intencionalidad, etc., elementos que también encontramos en todas las otras formas de comunicación. El SMS es utilizado cada vez más por los jóvenes (esos grandes consumidores) y, por lo tanto, es un instrumento que les sirve para satisfacer sus necesidades y solucionar sus problemas de comunicación.

Así pues, ¿por qué hemos de dejar este instrumento tan útil fuera del campo de la enseñanza? Consideramos necesario que los alumnos analicen las características y usos del SMS y los contrasten con las otras formas “más tradicionales” de la comunicación, ya que esta forma de trabajar los textos puede coadyuvar al estudio de la lengua en su conjunto e incluso a mejorar el aprendizaje de la lengua escrita. No olvidemos que el SMS constituye una herramienta cuyas potencialidades y usos los jóvenes conocen perfectamente, y que además en el campo de la didáctica es especialmente motivador que las propuestas de trabajo que se les planteen a los alumnos partan de lo que ellos conocen.



Desde una perspectiva puramente didáctica, esta escritura “natural” presenta otra ventaja en la enseñanza de la lengua. Así en el País Vasco, como en otras zonas del Estado con más de una lengua en uso, surgen multitud de situaciones de interlengua y que en el SMS son fácilmente reconocibles, al ser éste un lenguaje espontáneo que lo utilizan, entre otros, los miembros de grupos fuertemente cohesionados con distintos niveles de bilingüismo. En este aspecto el SMS puede servir para detectar los distintos usos de las lenguas y los contextos en que se utilizan unas, otras o todas, y, en consecuencia, proponer pautas de trabajo para mejorar el uso de todas ellas.

Como ya hemos dicho, el SMS presenta también un nivel de escritura formal, un registro más sostenido e idéntico a la escritura habitual, solamente diferenciado por el formato y el soporte utilizado. Nos referimos a los mensajes de propaganda, ofertas y avisos que las propias compañías de telefonía envían (generalmente sin previa demanda) a sus usuarios. Este formato más sostenido que el que utilizan los jóvenes entre ellos también es digno de estudio y aporta abundante información y material lingüístico para su estudio.

Partiendo de estas premisas, las propuestas didácticas que se hagan han de ser acordes a las competencias y habilidades lingüísticas que se deseen trabajar. En nuestra opinión, el objetivo no sería capacitar a los alumnos y alumnas en el sistema SMS, sino analizar y utilizar las posibilidades de este soporte comunicativo, para facilitar el aprendizaje de la(s) lengua(s). Desde una perspectiva amplia proponemos trabajar y analizar las distintas posibilidades de los soportes comunicativos que utilizan el sistema SMS:

- a) Analizar los contextos: quién, a quién, en dónde y cuándo se ha escrito el mensaje.
- b) Identificar los objetivos: para qué se ha escrito el mensaje.
- c) Comparar con otros sistemas y códigos. Analizar la influencia de los distintos códigos en los mensajes y observar los cambios que producen en éstos (mensaje, formulación, código).
- d) Analizar la influencia del soporte en todos los cambios propuestos anteriormente, y elegir un soporte u otro en función de los objetivos que se persiguen con un mensaje determinado.
- e) Comparar el mismo mensaje realizado con códigos y soportes diferentes. “Traducir” el mensaje de un código a otro y observar los resultados.



## 7.- NOTAS PARA UN SUPUESTO PRÁCTICO

Hemos de recordar que para escribir un mensaje los alumnos han de conocer en qué consiste el proceso de escritura y cuáles son los componentes de dicho proceso. Por lo tanto, son esos mismos componentes los que los alumnos deben trabajar y ejercitar. No vamos a repetir la lista de micro-habilidades que describió Cassany (1994, 268-270), en base al modelo del proceso de escritura propuesto por Flower y Hayes (1981). Pero con el fin de ilustrar mejor los planteamientos anteriormente expuestos, haremos algunas observaciones sobre un supuesto práctico, partiendo de los SMS enviados por alumnos de 3º de ESO (14-15 años) de dos centros del País Vasco. Se trata de alumnos bilingües que tienen mayoritariamente el castellano como lengua materna:

### Mensajes SMS:

Instituto de Arrigorriaga (Bizkaia) e Ikastola de Llodio (Alaba)

### PETICIONES

- 1) *Aita hartu 2 pizza mese, 1 4 quesos-ekoa ta bestea jamon y queso-koa. Eskerrikasko!*
- 2) *aupa ama!! xf recargarme el mvl 10€. Bss TKM*
- 3) *Mtme 5e en el mbil Mny Mny*
- 4) *Api! Ez noa klasera, apunteak ekarri OK? Muxx*

### COMUNICACIÓN / CITAS

- 5) *Aupa! zln? Zerbait esn*
- 6) *Bitu eguraldia. Zr eingo dgu? Gurebozu zinemara goaz edo zr? Esn zehozr! Mxx! knt*
- 7) *Apa! Logo vas a salir? Kntxta xfa.*
- 8) *A ke ora kedamos ?*
- 9) *Brkat, pr e prdid l trn cog l sigient. OK? Mxx*

### FELICITACIONES

- 10) *kaixo!! Zorionak, beno ndo ps*
- 11) *Ola wapa!! zorionak esper qe lo pases bn!! Lueg t veo!! Xao bss wapa*
- 12) *Zorionak lagun. Pasalo bien*
- 13) *ZORIONAK! ktl? K tn reglao ? kntxt*
- 14) *ZORIONAK !!!! mxx wapisim@, kkumpls muxos +*



Estos textos están organizados en tres grupos: peticiones, necesidades de comunicación y felicitaciones. Entre otras cosas se pueden observar distintas situaciones de interlingua, los protocolos que utilizan en los SMS y el valor de las grafías.

a) Interlingua:

Las distintas lenguas que utilizan en los mensajes están reflejadas en los distintos tipos de letra. Se pueden analizar muchas situaciones de transferencias (negativas y positivas), pero no siempre está clara su etiología. Pueden ser casos de semilingüismo o semibilingüismo. También pueden aparecer casos de utilización diglósica de las lenguas en contacto.

Son textos que desde una perspectiva gramatical y normativa carecen de corrección, pero, en cambio, poseen una gran capacidad de comunicación.

b) Protocolos:

Estos mensajes en general constan de tres partes: una introducción o saludo, el cuerpo del mensaje o contenido y la despedida (saludo final, ruego, deseo...):

- El saludo inicial frecuentemente se omite. A diferencia de otros formatos, el saludo no necesita información sobre el emisor y la fecha del mensaje, ya que esos datos son facilitados por el propio sistema de telefonía.
- El cuerpo del mensaje siempre está presente y, en muchos casos, aparece íntegramente escrito con todas las letras, para asegurar su comprensibilidad.
- La despedida final raramente se omite. Así “kt”, “knt”, “ktxt” [= contesta] puede ser el equivalente a “la espera de sus noticias” en otros escritos más formales.

c) Grafías:

No todas las grafías tienen el mismo valor: la “X” y la “K” son posiblemente las más polivalentes.

“X”: 1) Valor de preposición (para, por); “xf” (= por favor). 2) Puede sustituir a grafías de distintas sibilantes o grupos de grafías con sibilantes y también a algunas oclusivas “ch” o “C” (Cristo). “Kntxt” (contesta), “kxo” (*kaixo*, ‘hola’), “mxx” (*musua*, ‘besos’), “mx” (mucho), “xo” (*ciao / chao*).

“K”: Representa al fonema oclusivo velar sordo /k/: (grafías “c” y “qu”). Representa todos los valores de “que”, “qué” y todos sus compuestos.

La repetición de las grafías y el uso de mayúsculas están relacionados con la “intensidad” del mensaje. Así “bsssss” indica más besos que “bs”.

Los signos de interrogación y exclamación solamente se ponen al final. El espacio no siempre marca la diferencia entre palabras, sino también las partes de la frase e incluso las partes del mensaje.



En definitiva, a partir de todo lo expuesto anteriormente se pueden hacer distintas propuestas metodológicas para el estudio de la lengua por medio del SMS, especialmente a partir de la ESO (donde prácticamente todos los alumnos conocen el funcionamiento del móvil y muchos ya lo poseen). Nuestra propuesta pretende utilizar los soportes comunicativos anteriormente descritos para explicar y trabajar la lengua. Además, el SMS permite trabajar otros aspectos transversales de la educación, como son los que se refieren a aspectos culturales y valores: el (ab)uso de las nuevas tecnologías, la dependencia que crean o las distintas formas de comunicación/relación entre las personas.

## 8.- BIBLIOGRAFÍA

Bigas, M. & Correig, M. (2001). *Didáctica de la lengua en la educación infantil*. Madrid: Síntesis.

Cassany, D. (1994). *Enseñar lengua*. Barcelona: Grao.

El Correo/Efe (2008). Kpasa wapo Nos bms Bss. *El Correo* (11-04-2008). Bilbao: Grupo Vocento.

Flower, L. & Hayes, J. R. (1981). A cognitive process. Theory of Writing. *College Composition and Communication*, 32 (4), 365-387.

HABE (1999). *Helduen Euskalduntzearen Oinarrizko Kurrikulua (HEOK)*. San Sebastián: Gob. Vasco.

Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale*. Paris: Minuit.

Para citar el presente artículo puede utilizar la siguiente referencia:

Larrea Muxika, K. (2012). Soportes de comunicación: el sms en las clases de lengua. *Revista Teoría de la Educación: Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*. 13(3), 176-189 [Fecha de consulta: dd/mm/aaaa].  
[http://campus.usal.es/~revistas\\_trabajo/index.php/revistatesi/article/view/9137/9370](http://campus.usal.es/~revistas_trabajo/index.php/revistatesi/article/view/9137/9370)

